



ECOLOGIQUE

Les loisirs verts en Ville
Freizeit im Grünen in der Stadt



VILLE DE
LUXEMBOURG

www.vdl.lu

Sommaire

Inhalt

- 4 Le patrimoine naturel de la Ville de Luxembourg
Das Naturerbe der Stadt Luxemburg
- 6 Les activités sportives en pleine nature
Sport in freier Natur
- 8 Pour toute la famille
Für die ganze Familie
- 10 Aires de jeux et terrains multisports
Spiel- und Multisportplätze
- 12 Programmes d'animation
Animationsprogramme
- 14 Les trésors cachés
Verborgene Schätze
- 16 Les loisirs en plein air en un coup d'oeil
Freizeit im Grünen auf einen Blick
- 18 En Bref
In Kürze

Les services de la Ville dédiés à l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vdl.lu
CAPEL T. 4796-2442 / www.capel.lu
Service des sports T.4796-2583, sports@vdl.lu
Haus vun der Natur T. 4796-6866 / hausnatur@technolink.lu
Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vdl.lu
Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vdl.lu
Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vdl.lu
Energieberodung T. 4796-2486 / energieberodung@vdl.lu
Service d'hygiène « Émwelttelefon » T. 4796-3640 / hygiene@vdl.lu
Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / patrimoinenaturel@vdl.lu
Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vdl.lu
Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544
Service des bus T. 4796-2975 / 4796-2984 / autobus@vdl.lu
Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vdl.lu

Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : relationspubliques@vdl.lu

ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: relationspubliques@vdl.lu

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page.
Die Änderungen der Müllabfuhrtermine befinden sich auf der Rückseite.

Editorial

Editorial

En ce début de printemps, nous souhaitons, dans ce numéro d'ECOlogique, vous mettre dans l'ambiance de la belle saison et vous présenter les nombreuses activités de loisir que vous pouvez exercer dans les forêts, les parcs et les espaces verts de la Ville. Vous souhaitez faire de l'exercice physique ou passer une belle journée en plein air avec votre famille ? Vous avez l'embarras du choix ! Quel que soit le quartier que vous habitez, vous êtes en pleine nature en quelques minutes. Différents services de la Ville, comme le Service du patrimoine naturel, le Service des parcs et le Service des sports travaillent la main dans la main, pour vous garantir des infrastructures de loisir impeccables et un réseau de chemins bien entretenu.

Le collègue échevinal

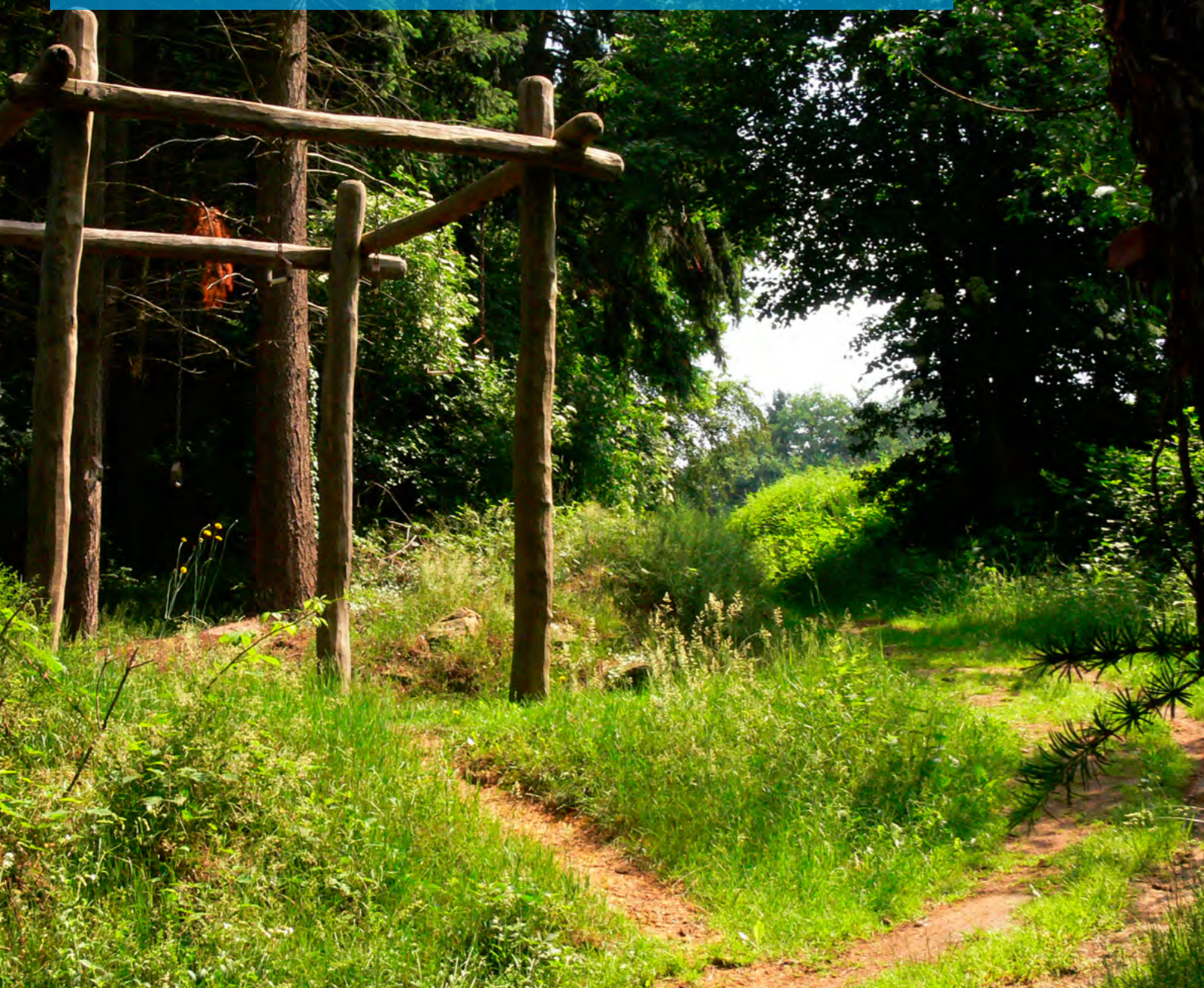
Zum Frühlingsanfang möchten wir Sie in dieser Ausgabe von ECOlogique auf die schöne Jahreszeit einstimmen und Ihnen die vielfältigen Freizeitaktivitäten vorstellen, denen Sie in den Wäldern, Parks und Grünflächen der Stadt nachgehen können. Ob Sie sich sportlich betätigen oder einen schönen Tag mit Ihrer Familie im Freien verbringen wollen, Sie haben die Qual der Wahl. Ganz gleich in welchem Viertel Sie wohnen, in wenigen Minuten sind Sie im Grünen. Verschiedene Dienststellen wie z. B. der „Service du patrimoine naturel“, der „Service des parcs“ und der „Service des sports“ arbeiten eng zusammen, um Ihnen einwandfreie Freizeitanlagen und ein hervorragendes Wegenetz zu gewährleisten.

Der Schöffenrat



Le patrimoine naturel de la Ville de Luxembourg

Das Naturerbe der Stadt Luxemburg



A côté des nombreux parcs et espaces verts qui apportent à la ville son cachet, celle-ci est également entourée presque entièrement par une ceinture de forêts, qui a pour vocation première les loisirs de proximité. Le Bambesch et le Grünewald, les 2 plus grandes forêts du pays, ainsi que la forêt longeant l'Alzette entre Hamm et Bonnevoie, et le bois de la Kockelscheuer vous invitent à la détente. Une autre richesse de la capitale sont les cours d'eau qui traversent la ville sur quelque 30 km : l'Alzette, la Pétrusse (ECOLOGIQUE 2011/2), les ruisseaux de Merl, de Cessange et de Dommeldange, ainsi que les nombreux étangs, parmi lesquels ceux de la Kockelscheuer, du parc du château Collart à Dommeldange, du parc de Merl, du parc de la ville et des « Siewebueren ».

Une exploitation forestière responsable

La ville possède plus de 1 000 ha de forêts, qui sont exploitées de manière responsable par le Service du patrimoine naturel, ce dont certifie le FSC (Forest Stewardship Council) depuis juillet 2007. Ce label de qualité impose des critères d'exploitation qui tiennent compte à la fois d'aspects écologiques, économiques et sociaux. Le bois coupé dans les forêts est utilisé de façon locale. Une partie est utilisée par les services de la Ville pour construire des jeux, des bancs, des tables de pique-nique ou des panneaux d'orientation ; une autre sert au chauffage de différents bâtiments communaux. En collaboration avec Co-labor, des déchets de coupe et d'éclaircie sont commercialisés comme bois de chauffage pour les cheminées et les grills dans le cadre de l'initiative VALOBOIS.



La marque de la gestion forestière responsable

Un réseau de chemins bien développé

Le Service du patrimoine naturel entretient environ 80 km de chemins forestiers, qui invitent à la découverte des forêts étendues. A côté des nombreux chemins de promenade, des circuits de fitness et des sentiers équestres, 4 sentiers de découverte de la nature vous invitent à approfondir vos connaissances du patrimoine naturel à travers une série de panneaux explicatifs.

Les cartes des différentes promenades comprenant de nombreuses informations, peuvent être retirées au Bierger-Center ou téléchargées sur le site www.vdl.lu sous la rubrique Culture et Loisirs > Loisirs > Sports > Promenades.

Zusätzlich zu den vielen Parks und Grünanlagen, die das Stadtbild prägen, ist die Stadt Luxemburg fast vollständig von einem Waldgürtel umgeben, der überwiegend der Naherholung dient. Neben Bambesch und Grünewald, den beiden größten zusammenhängenden Waldgebieten des Landes, laden auch der Wald entlang der Alzette zwischen Hamm und Bonneweg sowie das Waldgebiet auf der Kockelscheuer zur Entspannung in nächster Nähe ein. Eine weitere Bereicherung sind die rund 30 km Wasserläufe: Alzette, Petrusse (ECOLOGIQUE 2011/2), Merler, Cessinger und Dommeldinger Bach sowie die zahlreichen Weiher z. B. auf der Kockelscheuer, im Park des Collart-Schlusses in Dommeldingen, im Merler Park, im Stadtpark oder in „Siewebueren“.

Nachhaltige Waldwirtschaft

Über 1.000 Hektar Wald sind in städtischem Besitz und werden vom „Service du patrimoine naturel“ verantwortungsvoll betreut, was seit Juli 2007 nach FSC (Forest Stewardship Council) Standard zertifiziert wird. Mit diesem Gütesiegel sind äußerst strenge Bewirtschaftungsauflagen verbunden, die ökologische, ökonomische und soziale Aspekte gleichermaßen berücksichtigen. Das in den Wäldern gefällte Holz wird lokal verwertet: Ein Teil wird von den Diensten der Stadt zum Bau von Spielplätzen, Bänken, Picknicktischen oder Hinweistafeln genutzt, ein weiterer dient der Beheizung verschiedener kommunaler Gebäude. Zusammen mit Co-labor werden Abfall- und Durchforstungsholz in der Initiative VALOBOIS als Kamin- und Grillholz verkauft.

Gut ausgebautes Wegenetz

Rund 80 km Waldwege werden vom „Service du patrimoine naturel“ unterhalten und laden zur Entdeckung der ausgedehnten Waldgebiete ein. Neben den gut beschilderten Spazierwegen, den Fitnesspfaden und Reitwegen, laden 4 Naturlernpfade mit zahlreichen Lehrtafeln zur Entdeckung unseres natürlichen Erbes ein.

Karten der einzelnen Wege, mit zahlreichen Hinweisen und Hintergrundinformationen, sind im Bierger-Center oder auf der Internetseite www.vdl.lu unter Culture et Loisirs > Loisirs > Sports > Promenades zu finden.

Les activités sportives en pleine nature

Sport in freier Natur

La Ville de Luxembourg ne se limite pas à aménager des chemins et infrastructures pour les loisirs, elle offre également à ses citoyens la possibilité d'exercer de nombreuses activités de plein air, encadrées par des moniteurs spécialisés. Une centaine de collaborateurs internes et externes du Service des sports animent des cours de différents niveaux et pour toutes les tranches d'âge, notamment dans le cadre du programme « Sports pour tous ».

Die Stadt Luxemburg beschränkt ihre Tätigkeit nicht auf die Einrichtung von Wegen und Freizeitanlagen, sondern bietet den Bürgern auch die Möglichkeit, zahlreiche Freiluftsportarten unter fachkundiger Leitung auszuüben. Rund 100 freie und festangestellte Mitarbeiter des „Service des sports“ betreuen im Rahmen des Aktionsprogramms „Sports pour tous“ Kurse verschiedener Schwierigkeitsgrade für alle Altersgruppen.



L'embaras du choix

Le Walking, le Nordic Walking et le Jogging, animés par les moniteurs du Service des sports, sont certainement les activités les plus suivies dans les forêts de la ville. Dans le cadre du Marathon de Nuit des cours d'initiation à la course de fond sont offerts aux débutants.

On peut s'initier au Taijiquan, également appelé boxe à vide, les vendredis, tout au long de l'année, au parc de Merl, ainsi que pendant l'action « Kinnekswiss » en été. Le beach volley, quant à lui, est à l'affiche sur les terrains du complexe Boy Konen à Cessange, de mai à septembre. Voilà juste quelques exemples qui vous donnent une idée de la panoplie de l'offre.

Offres spécialement ciblées

À côté des activités qui s'adressent à un public très large, le Service des sports propose également des activités ciblées sur certains groupes. Un programme spécifique a été conçu pour les jeunes de 12 à 16 ans. Sous le titre « Multi-(Handi-)Sports », des cours qui s'adressent particulièrement aux jeunes handicapés de 12 à 26 ans, ont été développés. Pour les enfants obèses, la Ville propose une fois par semaine le cours de gymnastique douce « Movin' Kids ». Dans le même esprit, un cours spécifique s'adresse aux dames en surpoids. Pour les malades du cœur et ceux atteints d'un cancer, d'autres cours spécifiques sont proposés.

Le programme complet « Sports pour tous » est publié 2 fois par an et peut être téléchargé sur le site de la ville www.vdl.lu sous la rubrique Culture et Loisirs > Loisirs > Sports. Plus d'informations sur le programme et inscriptions : 4796-4400

Die Qual der Wahl

Walking, Nordic Walking und Jogging, betreut von den Coaches des „Service des sports“, sind die beliebtesten Sportaktivitäten in den Waldgebieten der Stadt. Im Zuge des Nachtmarathons werden jetzt auch Anfängerkurse als Vorbereitung zum Langstreckenlauf angeboten.

Taijiquan, auch chinesisches Schattenboxen genannt, kann man das ganze Jahr über freitags im Merler Park erlernen sowie im Rahmen der Aktion „Kinnekswiss“ im Sommer. Beachvolleyball steht auf den Sportfeldern des Komplexes Boy Konen in Cessange von Anfang Mai bis Ende September auf dem Programm. Dies sind nur einige Beispiele, die einen Einblick in das breitgefächerte Angebot geben sollen.

Spezialangebote für einzelne Zielgruppen

Neben den Aktivitäten, die sich an die breite Öffentlichkeit wenden, bietet der „Service des sports“ auch spezifische Aktivitäten für einzelne Gruppen. Für Jugendliche von 12 bis 16 Jahren wurde ein eigenes Programm entwickelt. Unter dem Titel „Multi-(Handi-)Sports“ werden seit diesem Jahr Kurse angeboten, die sich speziell an Sportbegeisterte zwischen 12 und 26 Jahren wenden, die ein Handicap haben. Für übergewichtige Kinder gibt es einmal die Woche den sanften Gymnastikkurs „Movin' Kids“. Ebenso werden sportliche Aktivitäten für übergewichtige Damen angeboten. Für Herzkrankte und Krebspatienten werden eigene, ihren speziellen Bedürfnissen angepasste Kurse angeboten.

Das komplette Programm „Sports pour tous“ erscheint zweimal jährlich und kann auf der Internetseite der Stadt www.vdl.lu unter der Rubrik Culture et Loisirs > Loisirs > Sports heruntergeladen werden. Weitere Infos zum Programm und Einschreibungen unter 4796-4400

Pour toute la famille
Für die ganze Familie



La nature en famille

Que peut-il y avoir de plus agréable que de passer une journée en pleine nature en famille ? Les forêts et les espaces verts de la ville offrent toutes les conditions pour une cohabitation harmonieuse entre les générations. Le Service du patrimoine naturel et le Service des parcs veillent à ce que vous puissiez profiter en toute sécurité et de façon décontractée des avantages naturels des forêts et parcs de la ville. Ils enlèvent les débris du vent et de la tempête, comme les branches cassées, et abattent les arbres qui menacent de tomber. Par ailleurs, ils assurent la propreté des chemins, des nombreuses aires de jeux et autres infrastructures de loisir. Ils fabriquent des panneaux d'orientation et construisent même des infrastructures de taille comme le terrain d'aventures au Bambèsch.

Le sport en famille

La pétanque, que les Italiens appellent Boccia, est une discipline sportive qui convient particulièrement à la rencontre des jeunes et des moins jeunes et leur permet de passer d'agréables heures en plein air. Saviez-vous que la Ville de Luxembourg dispose de 7 aires de pétanque ? A côté du boulodrome à Neudorf, il y a des terrains de pétanque à Dommeldange, Bonnevoie, Cents/Hamm, Limpertsberg, Kockelscheuer et Gasperich. Le mini-golf se pratique dans la vallée de la Pétrusse, ainsi qu'à la Kockelscheuer, à côté du camping. Le jour de la fête nationale, le **23 juin**, la ville organise tous les ans une grande **fête de jeux** pour toute la famille, dans la vallée de la Pétrusse.

Conseils de bonne conduite en forêt

- Ne rien jeter dans la nature ; laisser l'endroit tel qu'on l'a trouvé en arrivant.
- Rester sur les chemins balisés pour ne pas se perdre et pour ne pas perturber le gibier.
- Ne pas emprunter les chemins barrés, pour ne pas vous mettre en danger.

Mit der Familie in der Natur

Was gibt es Schöneres als einen angenehmen Tag im Kreise der Familie in freier Natur zu verbringen! Die Waldgebiete und Grünanlagen der Stadt bieten alle Voraussetzungen für ein entspanntes Zusammenleben der Generationen. Der „Service du patrimoine naturel“ und der „Service des parcs“ sorgen dafür, dass Sie unbeschwert und sicher mit Ihrer Familie die natürlichen Vorzüge der städtischen Waldgebiete und Parks genießen können. Sie beseitigen das Werk von Wind und Wetter, wie abgebrochene Äste, und fällen Bäume, die gefährlich werden könnten. Außerdem sorgen sie für die Sauberkeit der Wege, der zahlreichen Spielplätze und sonstigen Freizeitinfrastrukturen. Sie fertigen Hinweisschilder an und bauen ganze Anlagen, wie zum Beispiel den Abenteuerspielplatz im Bambèsch.

Familien-sport

Das Boulespiel, in Italien auch Boccia genannt, ist eine Sportart in der sich jung und alt messen und zusammen angenehme Stunden im Freien verbringen können. Wussten Sie, dass die Stadt Luxemburg über sieben Pétanque-Plätze verfügt? Neben dem Boulodrome in Neudorf, sind dies die Plätze in Dommeldingen, Bonneweg, Cents/Hamm, Limpertsberg, Kockelscheuer und Gasperich. Minigolf kann man im Petrusstal, sowie auf der Kockelscheuer neben dem Campingplatz spielen und am Nationalfeiertag, dem **23. Juni**, organisiert die Stadt Luxemburg alljährlich ein großes **Spielfest** für die ganze Familie im Petrusstal.

Einige Verhaltensregeln im Wald

- Nichts wegwerfen, eine Stelle so hinterlassen, wie man sie vorgefunden hat.
- Auf den ausgeschilderten Wegen bleiben, um sich nicht zu verirren und um das Wild nicht zu stören.
- Gesperrte Wege nicht betreten, sonst bringen Sie sich und andere in Gefahr.

Aires de jeux et terrains multisports

Spiel- und Multisportplätze



La Ville de Luxembourg attache une grande importance à ce que les enfants et les adolescents aient la possibilité de passer leur temps libre en plein air. Quelque 190 aires de jeux et terrains multisports sont répartis à travers la ville et offrent des possibilités de loisirs diverses et variées. Les plus populaires sont certainement le bateau de pirate, près de la Villa Louvigny dans le parc de la ville, qui attire même des visiteurs des régions limitrophes, l'espace d'aventure avec son fort au Bambesch, ainsi que l'aire de jeux du parc de Merl.

Die Stadt Luxemburg legt großen Wert darauf, dass Kinder und Jugendliche die Möglichkeit haben, ihre Freizeit an der frischen Luft zu verbringen. Rund 190 Spiel- und Multisportplätze sind über das Stadtgebiet verteilt und bieten unterschiedliche Betätigungsmöglichkeiten. Die beliebtesten Plätze sind zweifelsohne das Piratenschiff unterhalb der Villa Louvigny im Stadtpark, das sogar Besucher aus dem Ausland anzieht, der Waldspielplatz im Bambesch mit seinem Fort sowie der Spielplatz im Park von Merl.



Toute l'offre en un coup d'oeil

Une carte avec toutes les aires de jeux et les terrains multisports, détaillant tous leurs équipements, est disponible au Bierger-Center et sur le site Internet de la ville www.vdl.lu sous Publications > Aires de jeux. Les mêmes informations sont disponibles sur www.topographie.lu, où une carte interactive vous montre non seulement les installations en plein air, comme les terrains multisports au Grund, à Pfaffenthal ou au parc Laval, mais également comment vous y rendre de façon écologique, que ce soit à pied, avec le Vel'oh! ou les bus de la ville.

Le Service des parcs veille

Le Service des parcs, qui s'efforce d'améliorer constamment son offre, a élaboré un concept qui met l'accent sur la qualité et la sécurité des aires de jeux et des installations de loisir. L'objectif est de réduire le nombre de petites places de jeux, moins fréquentées, et de les remplacer par des aires de jeux de quartier plus grandes, importantes places de rencontre favorisant l'intégration de la population. En termes de sécurité, les aires de jeux de la ville ont reçu le label « Sécher Spillplaz » de Luxcontrol.



Le numéro d'appel 661 830 830, fonctionnant du lundi au vendredi de 8h à 14h, permet de signaler des équipements défectueux ou endommagés : ainsi, les services compétents de la Ville peuvent réparer les jeux dans les meilleurs délais.

Das ganze Angebot im Überblick

Eine Karte mit allen Spiel- und Multisportplätzen finden Sie im Bierger-Center oder auf der Internetseite www.vdl.lu unter Publications > Aires de jeux. Die gleichen Informationen können Sie auch unter www.topographie.lu abfragen. Dort informiert Sie eine interaktive Karte über Outdoor-Aktivitäten wie z. B. die Multisportplätze im Grund, in Pfaffenthal oder im Parc Laval und zeigt Ihnen gleichzeitig, wie Sie umweltschonend dorthin gelangen, sei es zu Fuß, mit dem Vel'oh! oder den städtischen Bussen.

Der „Service des parcs“ wacht

Der „Service des parcs“ ist um eine ständige Verbesserung des Angebots bemüht und hat ein Konzept erarbeitet, bei dem Qualität und Sicherheit der Spielplätze und Freizeitanlagen im Vordergrund stehen. Hierbei geht es darum, die Anzahl kleiner, weniger attraktiver Spielräume zu Gunsten von größeren Stadtteilspielplätzen zu verringern, die nebenbei eine wichtige Rolle als Begegnungs- und Integrationsstätten der Bevölkerung erfüllen. In puncto Sicherheit wurden die Spielplätze der Stadt mit dem Gütesiegel „Sécher Spillplaz“ von Luxcontrol ausgezeichnet.

Unter der Hotline 661 830 830 können montags bis freitags von 8 bis 14 Uhr Defekte an Geräten und Funktionsstörungen gemeldet werden, damit diese schnellstens von den zuständigen Diensten der Stadt behoben werden können.

Programmes d'animation Animationsprogramme



Kinnekswiss

Une large panoplie d'activités sportives et ludiques est organisée chaque année, de **fin juin jusqu'à la mi-septembre**, sur la **Kinnekswiss** dans le parc de la ville. Entre 11h30 et 19h30 chacun peut s'exercer selon son humeur. Au programme : badminton, soft et ultimate frisbee, indiacca, beach pass-ball, outdoor volleyball, soft football, rugby, vortex, pétanque, hockey sur gazon, « Schwungtuchspiel », Taijiquan et bien d'autres. Aucune inscription n'est nécessaire, allez-y et prenez votre pied !

Vullenhochzäit am Bambësch

A l'occasion du « Dag an der Natur », le Service du patrimoine naturel, le Conservatoire de la Ville et le CAPEL organisent tous les ans une randonnée musicale à travers le Bambësch avec de nombreuses animations et représentations théâtrales. Cette année, la « **Vullenhochzäit am Bambësch** » aura lieu le **20 mai**, de 11 à 16h. Le point de départ est le « Biergerkräiz ». Un concert apéro et un concert de clôture sont organisés au départ et à l'arrivée au refuge de la « Réidränk ».

Kinnekswiss

Im herrlichen Rahmen der **Kinnekswiss** im Stadtpark wird alljährlich von **Ende Juni bis Mitte September** eine breite Palette von sportlich-spielerischen Aktivitäten angeboten. Von 11:30 Uhr bis 19:30 Uhr kann jeder nach Lust und Laune Badminton, Soft- oder Ultimate Frisbee, Indiacca, Beach Pass-Ball, Outdoor Volleyball, Soft Football, Rugby, Vortex, Rasenhockey, Schwungtuchspiel, Boule oder Taijiquan üben. Hierzu sind keine Anmeldungen nötig, einfach hingehen und Spaß haben!

Vullenhochzäit am Bambësch

Zum „Dag an der Natur“ organisiert der „Service du patrimoine naturel“, zusammen mit dem städtischen Konservatorium und dem CAPEL, jedes Jahr einen musikalischen Rundgang durch den Bambësch mit zahlreichen Animationen und Theaterdarbietungen. In diesem Jahr findet die „**Vullenhochzäit am Bambësch**“ am **20. Mai** von 11 bis 16 Uhr statt. Ausgangspunkt ist das Biergerkräiz. Ein Aperitif und ein Abschlusskonzert erwarten die Teilnehmer an Start und Ziel, dem Unterstand der Réidränk.



Aktioun Bambësch

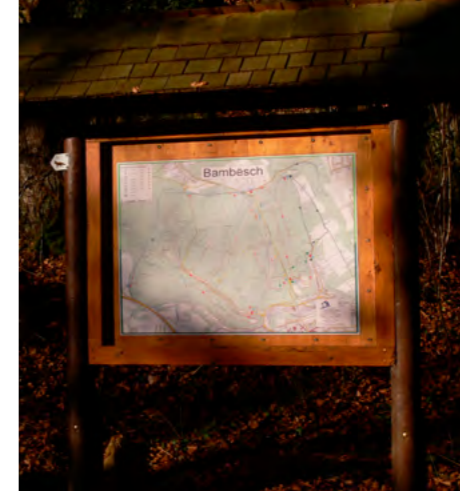
Pendant 4 semaines lors des **vacances d'été**, le Centre d'animation pédagogique et de loisirs (Capel), organise des activités de loisir pour des enfants de 5 à 12 ans (Aktioun Bambësch). En parallèle les organisateurs accueillent les jeunes de 13 à 17 ans pour un programme de loisir appelé « Aktioun Jugend-Aktiv ».

Pendant une semaine des **vacances de Noël et de Pâques**, a lieu une « Mini Aktioun Bambësch ». Les enfants apprennent de façon ludique à concevoir leurs loisirs et à développer leur créativité. Accessoirement ils sont sensibilisés aux sujets de l'environnement et de la durabilité. Contrairement à ce que son nom indique, la « Mini Aktioun Bambësch » n'a plus lieu exclusivement au Bambësch, mais de plus en plus dans les différents quartiers de la ville : ceci permet de passer moins de temps dans les bus et d'avoir plus de temps pour les loisirs.

Travaux avec le garde forestier

En collaboration avec le Service du patrimoine naturel, le CAPEL organise l'action « Aarbechten mam Fierschter ». Les classes d'école peuvent s'inscrire pour participer pendant les **heures de classe** à des travaux dans la forêt et ainsi être sensibilisées au respect de notre patrimoine naturel. Dans le cadre de ce programme, les élèves effectuent des travaux de nettoyage en hiver et plantent des arbres et des haies au printemps, toujours sous la direction du garde forestier.

Pour plus d'informations et pour les formulaires d'inscription, veuillez consulter le site internet du CAPEL, www.capel.lu, ou appeler le numéro 4796-2442



Aktioun Bambësch

In den **Sommerferien** organisiert das „Centre d'animation pédagogique et de loisirs“ (Capel) während 4 Wochen an den Nachmittagen Freizeitaktivitäten für Kinder von 5 bis 12 Jahren (Aktioun Bambësch). Parallel bieten die Organisatoren auch ein Freizeitprogramm für Jugendliche im Alter von 13 bis 17 Jahren an, die „Aktioun Jugend-Aktiv“. Während der **Weihnachts- und Osterferien** gibt es während einer Woche jeweils eine „Mini Aktioun Bambësch“. Kinder lernen hier in freier Natur, auf spielerische Art ihre Freizeit zu gestalten und ihre Kreativität zu entfalten. Nebenbei werden sie für Belange wie Umwelt und Nachhaltigkeit sensibilisiert. Übrigens findet die „Mini Aktioun Bambësch“ nicht mehr ausschließlich im Bambësch statt, sondern wird zunehmend in die einzelnen Stadtviertel verlagert, damit die Kinder weniger Zeit im Bus verbringen und mehr Zeit für Freizeitspaß haben.

Arbeiten mit dem Förster

In Zusammenarbeit mit dem „Service du patrimoine naturel“ organisiert das CAPEL unter Anleitung des Försters die Aktion „Aarbechten mam Fierschter“. Schulklassen können sich hier anmelden, um sich **in der Schulzeit** an Arbeiten im Wald zu beteiligen und werden so für die Achtung unseres natürlichen Erbes sensibilisiert. Zu den Arbeiten gehören Säuberungsaktionen im Winter sowie Hecken- und Baumpflanzungen im Frühjahr.

Weitere Informationen sowie Einschreibungsunterlagen finden Sie auf der Internetseite des CAPEL www.capel.lu oder erhalten Sie telefonisch unter der Nummer 4796-2442



Les trésors cachés Verborgene Schätze



A côté des vastes parcs autour du centre ville et dans la vallée de la Pétrusse, la Ville de Luxembourg vous réserve un certain nombre de parcs, moins connus, mais tout aussi attractifs, comme le parc Laval à Eich, proche de l'état naturel, le parc Tony Neuman avec ses sculptures au Limpertsberg ou le parc du château Collart à Dommeldange.

Neben den ausgedehnten Parkanlagen des Stadtparks und des Petrusstals, wartet die Stadt Luxemburg mit zahlreichen, weniger bekannten, aber nicht minder attraktiven Parks auf, z. B. dem zum Teil naturbelassenen Park Laval in Eich, dem Tony Neuman Park mit seinen Skulpturen auf Limpertsberg oder dem Park des Collart Schlosses in Dommeldingen.



En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit

luxembourg
city tourist office

Circuits thématiques

Au début du 20^e siècle, le Luxembourg était mondialement connu comme « Pays des roses » grâce à son savoir-faire dans l'élevage de roses. Le **circuit « RosaLi »** vous fera découvrir un nombre impressionnant de roses en pierre et en nature dans le quartier de Limpertsberg.

Dans le cadre d'une promenade en forêt, le long de l'Alzette, le **circuit Godchaux** vous invite à découvrir les débuts des activités industrielles sur le territoire de la Ville de Luxembourg.

Le berceau de l'industrie sidérurgique au Luxembourg s'ouvre à vous lors d'une **randonnée à travers l'ancienne commune d'Eich**.

La **Jog'n See Jogging Tour** mène les coureurs, seuls ou en groupe à travers les parcs et les vallées de la capitale, avec toujours en point de mire la vieille ville et la forteresse, patrimoine mondial de l'UNESCO.

Sous le titre de **Bike Promenade**, 4 circuits vous sont proposés à travers la ville : vieille ville et quartier de la gare, vallée de l'Alzette, les parcs de la ville et Kirchberg. Ces promenades à bicyclette peuvent se faire individuellement, à l'aide de la carte détaillée qui vous est fournie, ou comme visite guidée par le LCTO. Vous pouvez louer des vélos à l'une des nombreuses stations Vel'oh! ou auprès du service « Vélo en Ville » dans le quartier du Grund.

Vous trouverez toutes les sources d'inspiration pour découvrir les trésors cachés de la ville, ainsi que les cartes et les dépliants des différents circuits sur le site du « Luxembourg City Tourist Office » www.lcto.lu, sous la rubrique visites & promenades.



Anregungen zur Entdeckung der verborgenen Schätze der Stadt sowie Karten und Faltpflichter sämtlicher Rundwege finden Sie auf der Internetseite des „Luxembourg City Tourist Office“ www.lcto.lu unter der Rubrik Besichtigungen und Spaziergänge.



Thematische Rundwege

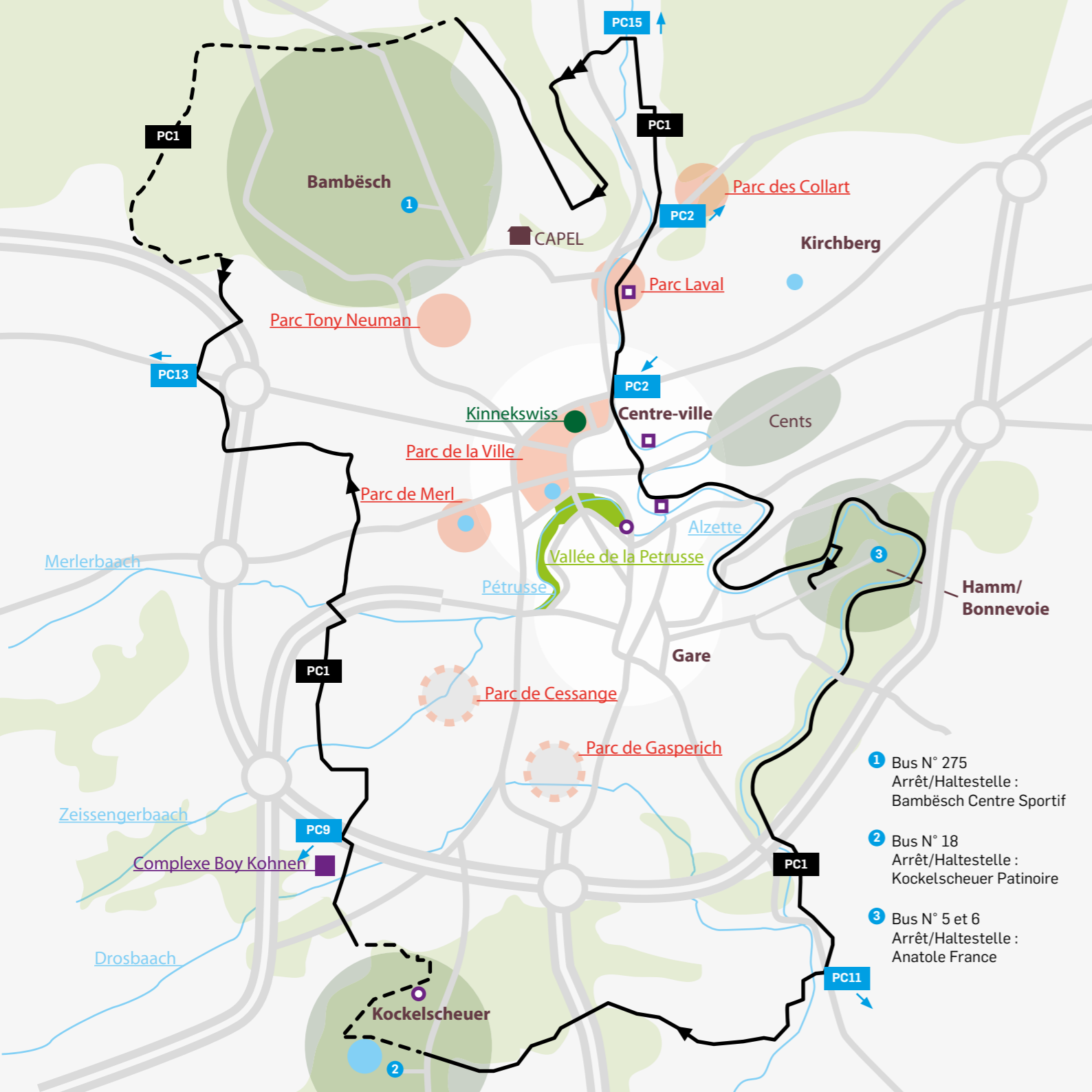
Anfang des 20. Jahrhunderts war Luxemburg wegen seiner Rosenzucht weltweit als das „Land der Rosen“ bekannt. Der **Rundweg „RosaLi“** lässt Sie eine beeindruckende Vielfalt von Rosen in Stein und in natura im Stadtviertel Limpertsberg entdecken.

Der **Godchaux-Rundweg** lädt Sie ein, bei einem Waldspaziergang entlang der Alzette die Anfänge der industriellen Entwicklung auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg zu entdecken.

Die Wiege der Luxemburger Stahlindustrie öffnet sich Ihnen bei einem **Rundweg durch die alte Gemeinde Eich**.

Die **Jog'n See Jogging Tour** führt die Läufer in Gruppen oder individuell durch die schönsten Parkanlagen und Täler der Hauptstadt, immer mit Blick auf Altstadt und Festung, die beide zum UNESCO-Welterbe gehören.

Unter dem Titel **Bike Promenade** werden 4 verschiedene Rundfahrten durch die Stadt angeboten: Altstadt und Bahnhofsviertel, Alzettetal, Parkanlagen und Kirchberg. Diese Fahrradpromenaden kann man mit der ausführlichen Karte auf eigene Faust unternehmen oder als Fahrradführung beim LCTO buchen. Fahrräder können an einer Vel'oh!-Station oder bei „Vélo en Ville“ im Stadtgrund gemietet werden.



Les loisirs en plein air en un coup d'oeil

Un tiers du territoire de la Ville de Luxembourg est constitué de forêts, qui servent principalement aux loisirs de proximité. Les points de départ pour les nombreuses activités que vous pouvez exercer sur les sentiers et chemins forestiers sont : ① le parking en forêt sur la route de Bridel au Bambësch, ② le parking près de la patinoire de Kockelscheuer et ③ le parking de la Cité Jardinière, Rue Anatole France à Bonnevoie.

Dans la ville, 164 ha de parcs sont à la disposition des citoyens, à proximité immédiate des habitations. Comme indiqué en page 11, le spectre des activités offertes dans les parcs est trop vaste pour pouvoir être repris entièrement dans cette publication. C'est pourquoi nous vous invitons à vous procurer les cartes détaillées au Bierger-Center. Vous pouvez également les télécharger sur le site de la ville www.vdl.lu sous Publications > Culture et Loisirs.

La piste cyclable PC1 contourne la ville sur une longueur de 43 km. Une description détaillée, accompagnée d'une carte et du profil topographique, est disponible sur le site des Ponts&Chaussées www.pch.public.lu sous la rubrique Réseau routier > Réseau national des pistes cyclables. A partir de cette piste qui contourne la ville, 5 pistes cyclables, les PC15, PC2, PC11, PC9 et PC13, partent en étoile vers toutes les directions et garantissent une connexion optimale de la ville au réseau national de pistes cyclables.

- ① ② ③ Parking point de départ pour diverses activités
- Terrains multisports
- Mini-golf
- Etang
- Zone multi-loisirs sans moniteurs
- Parc public
- Parc public en projet
- Zone multi-loisirs avec moniteurs
- ▲ Zone à fort dénivelé
- - - Pistes cyclables (revêtement non stabilisé)
- Pistes cyclables (revêtement stabilisé)

Freizeit im Grünen auf einen Blick

Rund ein Drittel des Territoriums der Stadt Luxemburg besteht aus Wald, der hauptsächlich der Naherholung dient. Als Ausgangspunkte für die zahlreichen Aktivitäten, die sich auf den Wegen und Pfaden ausüben lassen, dienen der ① Waldparkplatz an der Bridelerstraße im Bambësch, ② der Parkplatz an der Eissporthalle auf Kockelscheuer und ③ der Parkplatz an der Cité Jardinière in der Rue Anatole France in Bonneveg.

Innerhalb der Stadt stehen den Bürgern rund 164 ha Parks in unmittelbarer Nähe zur Verfügung. Wie auf Seite 11 erwähnt, ist das Freizeitangebot in den Parks so umfangreich, dass es den Rahmen dieser Veröffentlichung sprengen würde. Wir laden Sie deshalb ein, sich die detaillierten Karten im Bierger-Center zu besorgen oder auf der Internetseite www.vdl.lu unter Publications > Culture et Loisirs herunterzuladen.

Ein Fahrradweg, der PC1, umrundet die Stadt auf einer Länge von 43 km. Eine detaillierte Beschreibung, nebst Karte und Streckenprofil, findet man auf der Internetseite der Straßenbauverwaltung www.pch.public.lu unter Réseau > Réseau national des pistes cyclables. Ausgehend von diesem Rundweg führen 5 Fahrradwege (PC15, PC2, PC11, PC9 und PC13) in alle Himmelsrichtungen und gewährleisten so eine optimale Anbindung der Stadt an das nationale Radwegenetz.

- Ausgangsparkplätze für verschiedene Aktivitäten
- Multisportplätze
- Minigolf
- Weiher
- Vielfältige Freizeitangebote ohne Coaches
- Öffentlicher Park
- Öffentlicher Park (in Planung)
- Vielfältige Freizeitangebote, begleitet von Coaches
- Gebiet mit steilen Steigungen
- Nicht asphaltierte Fahrradwege
- Asphaltierte Fahrradwege

En Bref In Kürze



Distribution des sacs Valorlux

Depuis la mi-mars, les sacs bleus de Valorlux peuvent exclusivement être retirés aux points suivants : réception du bâtiment administratif de la ville à la Rode de Bonnevoie, Bierger-Center, Hôtel de Ville, centre de recyclage, réception du Service d'hygiène, réception de la Badanstalt, ainsi qu'à la réception de la piscine de Bonnevoie. Plus d'infos au numéro 4796-3640.

Biodiversité dans la ville

Ensemble avec natur&emwelt, la Ville de Luxembourg organise des visites pour montrer les mesures mises en place pour maintenir la biodiversité en ville. Ces visites ont lieu chaque fois de 17h30 à 19h30 :

- le 2 mai à Merl, dans la cité jardinière du « Gaart an Heem », rue des Celtes
- le 6 juin au Grund ; le lieu de rendez-vous est la sortie de l'ascenseur St Esprit/Montée du Grund
- le 28 juin au Kaltreis à Bonnevoie, dans la cité jardinière du « Gaart an Heem », rue Anatole France

Les inscriptions se font par téléphone au 290 404 313 ou par email : naturschutzberodung@luxnatur.lu

Plus d'infos sur www.naturemwelt.lu



Biodiversität in der Stadt

Zusammen mit natur&emwelt organisiert die Stadt Luxemburg Besichtigungen, um den Bürgern einzelner Stadtteile die Maßnahmen zur Erhaltung der Biodiversität in der Stadt zu erläutern. Die Besichtigungen finden jedes Mal von 17:30 Uhr bis 19:30 Uhr statt:

- am 2. Mai in Merl, in der Gartenanlage des „Gaart an Heem“, rue des Celtes
- am 6. Juni im Stadtgrund, Treffpunkt ist der Ausgang des Aufzugs, St Esprit/Montée du Grund
- am 28. Juni in Bonneweg-Kaltreis, in der Gartenanlage des „Gaart an Heem“, rue Anatole France

Anmeldung unter der Nummer 290 404 313 oder per E-mail: naturschutzberodung@luxnatur.lu

Weitere Infos unter www.naturemwelt.lu

Verteilung der Valorlux-Säcke

Seit Mitte März können die blauen Valorluxtüten ausschließlich an folgenden Stellen abgeholt werden: Empfang des Verwaltungsgebäudes der Stadt an der Rode de Bonnevoie, Bierger-Center, Stadthaus, Recycling-Center, Empfang des „Service d'hygiène“, Empfang der Badanstalt sowie am Empfang des Bonneweger Schwimmbads. Weitere Infos unter der Nummer 4796-3640.

© VALORLUX A. s. b. l.

Dépliant sur l'eau potable de la Ville de Luxembourg

Le Service des eaux vient de publier un dépliant détaillé sur l'eau potable de la ville. Une carte vous indique l'origine de l'eau potable, quartier par quartier, ainsi que le degré de dureté de l'eau. Par ailleurs, vous apprendrez tout ce qu'il faut savoir sur l'eau potable en ville et vous aurez des réponses à des questions telles que le raccordement au réseau, les compteurs ou la facturation. Le dépliant est disponible auprès des services de la ville, au Bierger-Center ou à l'Hôtel de Ville. Plus d'infos au numéro 4796-2883.



Faltblatt zum Trinkwasser der Stadt Luxemburg

Der „Service des eaux“ hat ein umfangreiches Faltblatt zum Trinkwasser herausgegeben. Auf einer Karte sehen Sie die Herkunft des Trinkwassers jedes Stadtteils und den jeweiligen Härtegrad. Außerdem erfahren Sie alles Wissenswerte über das Trinkwasser der Stadt und erhalten Antworten auf Fragen zum Anschluss ans Wassernetz, zum Wasserzähler oder zur Verrechnung. Das Faltblatt ist in den Dienststellen der Stadt, im Bierger-Center oder im Stadthaus erhältlich. Weitere Infos unter der Nummer 4796-2883.

Fête du vélo

Le dimanche **17 juin** sur la place de la Constitution (Gëlle Fra), la ville sera placée sous le signe de la mobilité douce : un circuit pour essayer différents vélos, des stands d'information, des animations pour enfants, les « The Swinging Grand Dukes » et plein d'autres choses vous y attendent. C'est une fête pour toute la famille ! Plus d'infos au numéro 4796-2317.



Spring alive

Tous les ans, les oiseaux migrateurs annoncent le printemps. En cette période, peu après Pâques, ce sont surtout les hirondelles et les martinets qui reviennent s'installer au pays. Si vous observez un de ces oiseaux, vous pouvez en faire part sur la plateforme internet « Spring alive ». Pour plus d'informations sur cette initiative européenne, à laquelle participent « natur&emwelt » avec la « Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga », veuillez consulter le site www.springalive.net.

Spring alive

Jedes Jahr läuten die Zugvögel den Frühling ein. Jetzt, nach der Osterzeit, sind es besonders die Schwalben und Mauersegler, die Einzug in unser Land nehmen. Jeder der in diesem Frühling einen dieser Vögel zum ersten Mal sieht, kann dies auf der Internet-Plattform "Spring alive" eingeben. Mehr über diese europäische Initiative, an der sich natur&emwelt mit der „Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga“ beteiligt, erfahren Sie unter www.springalive.net.

Infos : environnement@vdl.lu

Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre, des déchets de jardinage, des déchets organiques et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en 2012

Änderungen der Müll-, Papier-, Glas-, Grünschnitt-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen 2012

Fête du Travail Tag der Arbeit

Mardi Dienstag 01.05	remplacé par ersetzt durch	Mercredi Mittwoch 02.05
Mercredi Mittwoch 02.05	remplacé par ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 03.05
Jeudi Donnerstag 03.05	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 04.05
Vendredi Freitag 04.05	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 05.05

Le mardi 1er mai 2012 le centre de recyclage restera fermé.

Am Dienstag, dem 1. Mai 2012 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Ascension Christi Himmelfahrt

Jeudi Donnerstag 17.05	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 18.05
Vendredi Freitag 18.05	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 19.05

Le jeudi 17 mai 2012 le centre de recyclage restera fermé.

Am Donnerstag, dem 17. Mai 2012 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Pentecôte Pfingsten

Lundi Montag 28.05	remplacé par ersetzt durch	Mardi Dienstag 29.05
Mardi Dienstag 29.05	remplacé par ersetzt durch	Mercredi Mittwoch 30.05
Mercredi Mittwoch 30.05	remplacé par ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 31.05
Jeudi Donnerstag 31.05	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 01.06
Vendredi Freitag 01.06	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 02.06

Le lundi 28 mai 2012 le centre de recyclage restera fermé.

Am Montag, dem 28. Mai 2012 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Fête Nationale Nationalfeiertag

pas de modifications keine Änderungen

Le samedi 23 juin 2012 le centre de recyclage restera fermé.

Am Samstag, dem 23. Juni 2012 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Derniers numéros parus : Zuletzt erschienene Ausgaben:



Champs électromagnétiques
Elektromagnetische Felder
(4 / 2011)



Canalisation - Assainissement
Kanalisation
- *Abwasserreinigung*
(3 / 2011)



La vallée de la Pétrusse
Das Petrusstal
(2 / 2011)



Alimentation
Ernährung
(1 / 2011)

Ces numéros sont disponibles sur

<http://publications.vdl.lu>

Diese Ausgaben sind verfügbar auf

<http://publications.vdl.lu>

ATTENTION ! Nouveaux horaires pour le centre de recyclage : lundi au vendredi de 07h00 à 19h30 et samedi de 08h30 à 18h00. Accès par la rue du Stade. Dernière entrée 10 minutes avant la fermeture du Recycling-Center.

ACHTUNG! Das Recycling-Center hat neue Öffnungszeiten : Montag bis Freitag von 7 bis 19:30 Uhr und Samstag von 8:30 bis 18 Uhr. Eingang in der rue du Stade. Letzter Einlass 10 Minuten vor Betriebsschluss.

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg : www.vdl.lu → Informations résidents → Déchets et propreté → Calendrier des collectes par rue.
Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxemburg : www.vdl.lu → Informations résidents → Déchets et Propreté → Calendrier des collectes par rue.